

городских фразеологизмов Санкт-Петербурга, появление и функционирование которых прямым либо косвенным образом связано с деятельностью великой исторической личности – Петра Первого. Лингвокультурное пространство отдельного города – разновидность социально-лингвокультурного пространства, оно содержит в себе элементы и межнационально-лингвокультурного, и национально-лингвокультурного пространства. Лингвокультурное пространство отдельного города – самостоятельный феномен, заслуживающий внимания при изучении межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Список использованных источников

1. Телия, В. Н. Фразеологизм / В. Н. Телия // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 559–560.
2. Селіванова, О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / О. О. Селіванова. – Київ ; Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.
3. Степанов, Е. Н. Одесские фразеологизмы в системе русской фразеологии / Е. Н. Степанов // Мова : наук.-теор. часопис з мовознавства. – Одеса : Астропринт, 2005. – С. 37–141.
4. Степанов, Е. Н. Фразеология города как лингвокультурное пространство / Е. Н. Степанов // Науковий вісник Ізмаїльського державного гуманітарного університету. – Ізмаїл, 2008. – Вип. 25. – С. 130–135.
5. Каган, М. С. Град Петров в истории русской культуры / М. С. Каган. – СПб. : Паритет, 2006. – 480 с.
6. Синдаловский, Н. А. На языке улиц : Рассказы о петербургской фразеологии / Н. А. Синдаловский. – М.–СПб. : Центрополиграф ; МилМ–Дельта, 2006. – 264 с.
7. Алефіренко, М. Ф. Теоретичні питання фразеології / М. Ф. Алефіренко. – Харків : Вища школа, 1987. – 137 с.
8. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4-х т. / В. И. Даль. – М. : Русский язык, 1978–1980.
9. Крылов, И. А. Избранные произведения / И. А. Крылов. – М. : Советская Россия, 1979. – 320 с.
10. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.

Abstract. The article examines the ways of the influence of socio-historical events of the Peter the Great era on the formation and functioning of St. Petersburg city phraseology as a social and linguocultural space, and also determines the place of these phraseological units in the systems of different “external scale” linguocultural spaces.

Keywords: sociolinguistics, urban linguistics, phraseological units, Peter's era, St. Petersburg, social space, linguocultural space.

УДК 811.162.1'373:398.9

Я. Тарса

JAKOŚ TO BĘDZIE – ПОЛАГАТЬСЯ НА АВОСЬ ПО-ПОЛЬСКИ

Аннотация. Настоящая статья посвящена польскому крылатому выражению и жизненной философии поляков *jakoś to będzie*. Эти слова хорошо характеризуют польский национальный характер и одну из его главных черт – надежду, что все само собой сложится, как-нибудь обойдется, судьба или бог помогут решить все проблемы, а поляки, как и русские, полагаются на авось.

Ключевые слова: национальный характер, крылатые слова, *авось*.

В языке вербализуется наивная картина мира, а также ключевые концепты культуры и стереотипы мышления. «Особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации как такового играет фразеологический состав языка, так как в образном содержании его единиц воплощено культурно-национальное мировидение» [1, с. 231]. Изучая фразеологию данного народа, можем ознакомиться с его историей, культурными ценностями и традициями. Они многое говорят о способе мышления и поведения его представителей и позволяют лучше понять национальный характер.

Задумываясь над языковым портретом поляков, Войцех Хлебда в 2003 г. создал эскиз словника крылатых слов, описывающих наш народ. В нем нашлось 100 выражений – слов литературных произведений, стихов, песен, политических лозунгов [2]. Они имели разнообразную стилистическую и эмоциональную окраску – некоторые из них выражали патриотические чувства, любовь к родине, другие были шутливые – отображали оптимизм вопреки всем трудным ситуациям, третьи свидетельствовали об отрицательных чертах польского характера. Чуть позже, в 2004 году, в журнале «Политика» был опубликован список «Сто самых важных польских предложений по мнению проф. Ежи Бральчика», и в том же году книга того же автора «*Leksykon zdań polskich*» (Лексикон польских предложений), т. е. 152 крылатых выражения, которые существуют в сознании поляков и которые прямо или косвенно что-то о нас говорят. В списках 100 предложений обоих исследователей 20 единиц повторяется, а среди них есть предложение *jakoś to będzie*. Большинство поляков не помнит, что автором этих слов является Адам Мицкевич. В шестой главе его эпической поэмы «Пан Тадеуш» один из героев, Судья, говорит о будущем восстании: *Szabel nam nie zabraknie, szlachta na koń wsiedzie, Ja z synowcem na czele i? – jakoś to będzie!* В переводе на русский язык эти слова звучат так: *И сабли есть у нас, мы полетим на поле – Тадеуш, рядом я, а там всё в божьей воле!* Как считает Ежи Бральчик, слова *jakoś to będzie*, с одной стороны, свидетельствуют о творческом позитивном мышлении, а с другой – показывают опасную черту нашего характера – то, что мы не принимаем во внимание все обстоятельства, не продумываем свои действия, действуем интуитивно [3, с. 110].

Это крылатое выражение стало заглавием книги, вышедшей в 2017 году – «*Jakoś to będzie. Szczęście po polsku*» [4]. Ее авторы пишут, что только благодаря философии *jakoś to będzie* поляки могут быть счастливы наперекор судьбе, а иногда и здравому смыслу. Эту философию они соединяют с еще одним непередаваемым качеством польского характера – «куланской фантазией», т. е. эмоциональным, импульсивным поведением, легкомысленностью, безумием и нешаблонным мышлением. BBC-Travel на своем сайте объясняло этот способ мышления поляков и сравнило его с датским хюгге, т. е. с такой моделью жизни, в которой счастье дают обычные удовольствия. По мнению журналиста, польское *jakoś to będzie* – это философия на трудные времена [5].

Однако, как показывают примеры употребления этого выражения, очень редко слова *jakoś to będzie* сочетаются в высказываниях поляков со счастьем и удовольствием. Они определяются как **философия**, которая может привести к печальным последствиям. Покупаем дешевле машину, думая, что если в ней что-то сломается, то сможем ее кое-как починить и продать следующему, ничего не подозревающему человеку:

Kupię taniej, może jakoś to będzie. Niestety taką filozofię wyznaje całkiem spora grupa osób. A jak coś poważnego się zepsuje to zawsze przecież można naprawić coś «na partyzanta» i sprzedać kolejnemu – nic nie podejrzewającemu klientowi.

Едем отдыхать в Египет, хотя в уличных беспорядках погибло полтысячи человек, и думаем, что с нами ничего плохого не случится:

Po raz kolejny pokutuje polska filozofia, którą można zamknąć w słowach «jakoś to będzie». Wstrząsająca liczba już ponad pół tysiąca ofiar egipskich starć, nie odstrasza

kolejnych polskich urlopowiczów, którzy ochoczo wybierają się w jeden z najbardziej niebezpiecznych rejonów świata.

По мнению фанатов футбола, философия *jakoś to będzie* характеризует деятельность тренеров клуба «Легия»:

Organizacyjny balagan poparty filozofią «jakoś to będzie» i «zmieścisz się» ma doprowadzić do międzynarodowych sukcesów? Nie rozśmieszajcie mnie:)).

Jakoś to będzie – это принцип, которым руководствуются и согласно которому живут многие, но который дает ряд положительных результатов:

Pytanie czy władze FIM są na to gotowe, a może po prostu są zachłyśnięci wysokim kontraktem i wyznają zasadę «jakoś to będzie z tym żużlem».

Polscy pływacy żądają dymisji działaczy. «Praktykowana w związku od lat zasada 'jakoś to będzie' nie działa».

Эта философия и принцип жизни так глубоко вошли в сознание поляков, что они очень **верят** в силу слов *jakoś to będzie*. Вера, однако, это мало, чтобы добиться успеха. Не заботимся о нашей планете, не беспокоит нас потепление климата, верим, что все само собой сложится:

To z klimatem i z ochroną klimatu nie ma nic wspólnego. Uogólniając, jest to plan dalszej eksploatacji, wykorzystania zasobów naszej planety. No i wiara, że jakoś to będzie. Tymczasem wszyscy płyniemy w tej samej łodzi, która zbliża się do przepaści.

Вера в слова *jakoś to będzie* часто связана с ничем не оправданным и необоснованным оптимизмом:

Tylko naprawdę niepoprawni optymiści wśród kibiców RTS-u wierzyli, że po raz kolejny metoda transferowej rewolucji w połączeniu z hasłem «jakoś to będzie» zadziała na plus...

В этих высказываниях не замечаем философии хюгге, все они говорят о том, что философия *jakoś to będzie* ведет к плачевным последствиям. *Jakoś to będzie* означает ожидание, что судьба решит за нас все проблемы и поэтому нам не нужен никакой план действий или страховка. Хорошо это выражают демотиваторы, графическую часть которых составляет мем «носач» – символ всех отрицательных черт поляков – скупости, ловкачества, лени, зависти, рассчитывания на везение и интуицию. Они иллюстрируют беспечность и беззаботность поляков, выраженную словами *jakoś to będzie*. На первом демотиваторе носач сидит в горячей квартире, думая: как-нибудь обойдется, т. е. даже в опасной ситуации не надо переживать и беспокоиться – будь что будет. На втором – носач-отец говорит сыну: «Я тебе повторяю, возьмешь кредит и все само собой сложится».



Философию *jakoś to będzie* можно сравнить с русским *полагаться на авось*. Как читаем в «Русской фразеологии»: «надеяться / понадеяться (полагаться / положиться) на авось – неодобр. Делать что-л., вести себя в расчете на счастливую случайность, на счастливый исход, действовать наудачу» [6, с. 15– 16]. В словаре «Почему так говорят? От Авось до Ятя» В. М. Мокиенко замечает, что «В пословицах, между прочим, самокритично признается, что привычка полагаться на авось – в какой-то мере черта нашего

русского национального характера: Русак на трех сваях крепок: авось, небось да как-нибудь; Русак на авось и взрос» [7, с. 16]. Похожее суждение находим в «Большом фразеологическом словаре русского языка» В. Н. Телия: «существует (...) мнение, согласно которому полагаться на авось – свойство русской ментальности» [8]. Хорошо иллюстрируют эту черту русского народа высказывания интернет-пользователей:

Сегодня «зеленая повестка» – мировой тренд. Бизнес считает тренды и, на первый взгляд, готов перестроиться. Но надежда на русский авось – уже традиция, считает глава Росприроднадзора Светлана Радионова.

Сегодняшние реалии таковы, что надеяться на «авось пронесет» поздно – коронавирус распространился, поэтому реален шанс, что «не пронесет».

О русском авось говорил В.В. Путин в связи с эпидемией коронавируса:

Обращаюсь ко всем гражданам страны. Давайте не будем поступать, полагаясь на наше русское «авось». Не думайте, пожалуйста, как у нас бывает: «А! Меня это не коснется». Это может коснуться каждого.

Как можно заметить, эти примеры очень близки процитированным ранее польским. И, оказывается, что русское *на авось* как и польское *jakoś to będzie* может привести в печальным последствиям:

Русский человек не только привык, но и полюбил жить на авось. И следовательно, не беречь себя. И бывает так, что, когда сразу несколько человек действуют на авось, случается трагедия.

В отличие от русского *полагаться на авось*, у польского крылатого выражения есть еще одно значение: 'не переживай, все будет хорошо'. Очень интересно, что поляки, утешая и успокаивая другого человека (или себя), добавляют к нему слова бравого солдата Швейка: *Jak tam było, tak tam było, zawsze jakoś było. Jeszcze nigdy tak nie było, żeby jakoś nie było* (Пусть было, как было – ведь как-нибудь было! Никогда так не было, чтобы никак не было). У Гашека появляется прошедшее время (Пусть было, как было – ведь как-нибудь было!), но в польских высказываниях эта часть чешских крылатых слов заменяется фразой *jakoś to będzie* в будущем времени:

U nas wszystko funkcjonuje na zasadzie «jakoś to będzie, bo jeszcze nigdy tak nie było, żeby jakoś nie było». Przecież odpowiednie środki na realizację zadań zleconych zapisane są w Konstytucji.

Nie wiadomo jak będzie, ale wiadomo że jakoś będzie. Jak deszczu nie będzie to cienko z plonem będzie, ale z kolei z ceną lepiej będzie, jeśli jednak deszcz będzie, a wiadomo że kiedyś będzie, to różnie będzie, jak w porę przybędzie to i plon będzie, a wówczas ceny nie będzie, tylko pytanie czy w porę ten deszcz będzie. W każdym razie jakoś to będzie, jeszcze tak nie było żeby jakoś nie było.

Часть интернет-пользователей считает, что слова *jakoś to będzie, bo jeszcze nigdy tak nie było, żeby jakoś nie było* – это цитата из произведения Гашека «Похождения бравого солдата Швейка во время мировой войны» и вкладывают их в уста главного героя произведения, хотя их произносит другой герой – угольщик Франтишек Шквор:

Jak powiedział Szwejk, «jakoś to będzie, bo jeszcze tak nie było, żeby jakoś nie było».

No bo jakoś będzie, zawsze jakoś jest, jeszcze nigdy tak nie było, żeby jakoś nie było. (A to już Szwejk.).

Другие не знают, что это неточная цитата, контаминация двух крылатых выражений, но осознают, что у этих слов есть автор:

Podzielę się moim ulubionym cytatem w stresujących sytuacjach: «akoś to będzie, bo jeszcze nigdy tak nie było, żeby jakoś nie było» :D.

Jak mawiał pewien terapeuta: «Jakoś to będzie, bo jeszcze tak nie było, żeby jakoś nie było».

Эти слова появляются также на мотивационных плакатах и постерах и иногда приписываются Гашеку:



Поляков отличает философия *jakoś to będzie*, которая очень близка русскому *полагаться / рассчитывать на авось*. Мы очень похожи друг на друга и рассчитываем на везение, стечение обстоятельств, счастливый случай, надеемся на бога и поэтому рискуем, действуем без плана и страховки. «(...) чаще всего *авось* используют как своего рода оправдание беспечности, когда речь идет о надежде не столько на то, что случится некоторое благоприятное событие, сколько на то, что удастся избежать какого-то крайне нежелательного последствия» [9, с. 491]. В таких же ситуациях поляки рассчитывают на то, что *jakoś to będzie*. С другой стороны, эта философия приводит к инерции, означает, что лучше ничего не делать, подождать, может, все само собой сложится и нам ничего не надо будет делать. Контаминация польского *jakoś to będzie* с чешским *Пусть было, как было – ведь как-нибудь было! Никогда так не было, чтобы никак не было* усиливает надежду на положительное решение всех проблем, говорит, что не стоит беспокоиться и переживать – ведь как-нибудь будет. Считается, что *полагаться на авось* – отличительная черта русских, а это выражение непереводимо на другие языки. Оказывается, однако, что в польском языке есть его близкий эквивалент – *jakoś to będzie*. И так же, как русское *авось*, неизлечимо. И хотя *авось да как-нибудь до добра не доведут*, и поляки, и русские верят, что *никогда так не было, чтобы никак не было*.

Список использованных источников

1. Телия, В. Н. Лингвокультурология / В. Н. Телия. – М. : Просвещение, 2003. – 283 с.
2. Chlebda, W. Szkice o skrzydlatych słowach. Interpretacje lingwistyczne / W. Chlebda. – Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2005. – 527 с.
3. Bralczyk, J. Leksykon zdań polskich / J. Bralczyk. – Warszawa : Świat Książki, 2004. – 347 с.
4. Chomętowska, B. Jakoś to będzie. Szczęście po polsku / B. Chomętowska, D. Gruszka, D. Lis, U. Pieczek. – Kraków : Znak, 2017. – 352 с.
5. Mecking, O. The Polish phrase that will help you through tough times [Электронный ресурс] / O. Mecking. – Режим доступа : <https://www.bbc.com/travel/article/20171107-the-polish-phrase-that-will-help-you-through-tough-times>. – Дата доступа : 05.08.2021.
6. Бирих, А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – М. : Астрель-Аст-Люкс, 2005. – 926 с.
7. Мокиенко, В. М. Почему так говорят? От Авось до Ятя / В. М. Мокиенко. – СПб. : Норинт, 2004. – 512 с.
8. Телия, В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс] / В. Н. Телия. – Режим доступа : <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/988/avos.htm>. – Дата доступа : 01.08.2021.
9. Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 576 с.

Abstract. This article is devoted to the Polish winged expression and the life position of *jakóś to będzie*. These words well characterize the Polish national character and one of its main features – the hope that everything will work out by itself, somehow it will work out, fate Or God will help solve All problems, and Poles, like Russians, leave to chance.

Keywords: national character, winged words, leave to chance.

УДК 811.161.1'42'367:398.92

Е. И. Тимошенко

ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ С КОМПОНЕНТОМ *СТОИТ* / *СТОИЛО* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается семантика и грамматический статус постоянного компонента *стоит* / *стоило* в русских фразеологизированных синтаксических конструкциях. В простых предложениях устойчивого типа, выражающих значение недифференцированной оценки, компонент сохраняет глагольную частеречную принадлежность. В сложных конструкциях выражаются синкретичные смысловые отношения обусловленности (условно-причинные, условно-целевые и т. п.); слова *стоит* / *стоило* обнаруживают грамматический синкретизм, совмещая лексико-грамматические особенности знаменательной части речи и служебную синтаксическую функцию аналога союза.

Ключевые слова: синтаксическая фразеологизированная конструкция, недифференцированная оценка, отношения обусловленности, грамматический синкретизм, аналог союза.

Исследования последних лет показывают, что такие признаки, как устойчивость и идиоматичность, присущи единицам всех уровней языка. Фразеологизированные синтаксические конструкции стали предметом изучения языковедов сравнительно недавно – во второй половине 20 в. В работах Н. Ю. Шведовой, Д. Н. Шмелева, В. И. Кодухова, О. И. Москальской, В. А. Белошапковой и других лингвистов отмечаются такие признаки устойчивых грамматических конструкций, как нечеткость или утрата живых синтаксических связей между компонентами, переосмысление категориального грамматического (а часто одновременно и лексического) значения одного из компонентов, устойчивость самой конструкции, проявляющаяся, по выражению Д. Н. Шмелева, в наличии «фразеосхемы». Так, Н. Ю. Шведова, одной из первых обратившаяся к анализу синтаксических особенностей русской разговорной речи, отметила обязательность употребления в устном общении «готовых языковых формул», особого рода устойчивых построений, «с одной стороны, лексически свободных, с другой стороны, таких, в которых черты собственно грамматические выступают в неразрывном единстве с чертами лексико-фразеологическими» [1, с. 6, 7].

В. А. Белошапкова, рассматривая фразеологизированные структурные схемы, пишет о том, что в предложениях устойчивой синтаксической структуры регулируются «не только формы компонентов, но и лексическое заполнение открываемых ими позиций»; в них наблюдаются нечеткие синтаксические связи между компонентами. Значения предложений, строящихся по таким схемам, уникальны и обычно экспрессивны [2, с. 645].

А. В. Величко указывает на такой обязательный признак фразеологизированных конструкций, как наличие в них компонентов двух типов: постоянного – с утраченным или ослабленным лексическим и грамматическим значением и переменного, обладающего свободным лексическим наполнением. В своей монографии, посвященной многоаспектному исследованию устойчивых синтаксических конструкций, ученый подчеркивает, что основной их функцией является выражение разного рода субъективных модальных значений, проявляющихся в категориях